Porównanie tłumaczeń Marka 16:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Oni zaś wyszedłszy ogłosili wszędzie z Panem współdziałając i Słowo potwierdzając przez towarzyszące znaki amen |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oni zaś odeszli i głosili wszędzie, podczas gdy Pan współdziałał (z nimi)\* i potwierdzał Słowo towarzyszącymi (mu) znakami.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Oni zaś wyszedłszy zaczęli głosić wszędzie; Pan (współpracował) i słowo (umacniał) przez towarzyszące znaki]]\*. [[Wszystko zaś przykazane (tym) wokół Piotra zwięźle ogłosiły. Po zaś tym i sam Jezus od wschodu i aż do zachodu wysłał przez nich świętą i niezniszczalną wieść wiecznego wybawienia. Amen]]\*\*. [\* Wiersze 9-20 są nieobecne w szeregu ważnych rękopisach starożytnych: uważa się, że dodał je do Ewangelii inny autor. Należą jednak do ostatecznego tekstu kanonicznego, uznanego przez Kościół.] [\*\* Zdanie znajdujące się po 16.20 - krótkie zakończenie, spotykane tylko w niektórych rękopisach.] |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Oni zaś wyszedłszy ogłosili wszędzie (z) Panem współdziałając i Słowo potwierdzając przez towarzyszące znaki amen |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oni natomiast odeszli i wszędzie głosili dobrą nowinę, podczas gdy Pan współdziałał z nimi i potwierdzał Słowo towarzyszącymi mu znakami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oni zaś poszli i głosili wszędzie, a Pan współdziałał z nimi i potwierdzał *ich* słowa znakami, które im towarzyszyły. *Amen*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A oni wyszedłszy kazali wszędy, a Pan im pomagał, i słowa ich potwierdzał przez cuda, które czynili. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A oni wyszedszy, przepowiadali wszędy, a Pan dopomagał i utwierdzał mowę przez cuda pozad idące. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oni zaś poszli i głosili Ewangelię wszędzie, a Pan współdziałał z nimi i potwierdzał naukę znakami, które jej towarzyszyły. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oni zaś poszli i wszędzie kazali, a Pan im pomagał i potwierdzał ich słowo znakami, które mu towarzyszyły. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oni zaś poszli i głosili wszędzie Dobrą Nowinę, a Pan współdziałał z nimi i potwierdzał ich słowa znakami, które im towarzyszyły. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oni zaś rozeszli się i głosili Ewangelię wszędzie, a PAN współdziałał z nimi i potwierdzał naukę znakami, które jej towarzyszyły. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A oni wyruszyli i zaczęli wszędzie głosić [ewangelię]. Pan współdziałał z [nimi] i potwierdzał słowo towarzyszącymi znakami.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Uczniowie zaś ruszyli w drogę, by głosić wszędzie Dobrą Nowinę, a Pan działał przez nich i potwierdzał ich słowa cudownymi znakami.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oni zaś głosili wszędzie (ewangelię), a Pan wspierał ich naukę i potwierdzał znakami, które jej towarzyszyły. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вони пішли і проповідували всюди; а Господь допомагав і стверджував слово чудесами, що Його супроваджували. [Амінь.] |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś oni wyruszyli oraz zaczęli wszędzie głosić, a Pan współpracował oraz potwierdzał słowo poprzez towarzyszące znaki. Amen. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A oni poszli i głosili wszędzie, Pan zaś współdziałał z nimi i potwierdzał naukę przez towarzyszące mu znaki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oni zaś wyszli i wszędzie głosili, podczas gdy Pan współdziałał z nimi i wspierał tę wieść towarzyszącymi znakami. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Uczniowie zaś wyruszyli, by wszędzie głosić dobrą nowinę. A Pan współdziałał z nimi i poprzez cuda potwierdzał, że to, co mówią, jest prawdą. |

1. 1) <x>530 3:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 5:12</x>; <x>510 14:3</x>; <x>650 2:4</x> [↑](#footnote-ref-3)